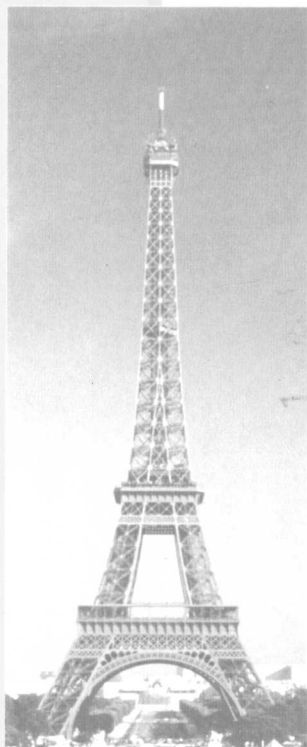


中国法语专业教学研究

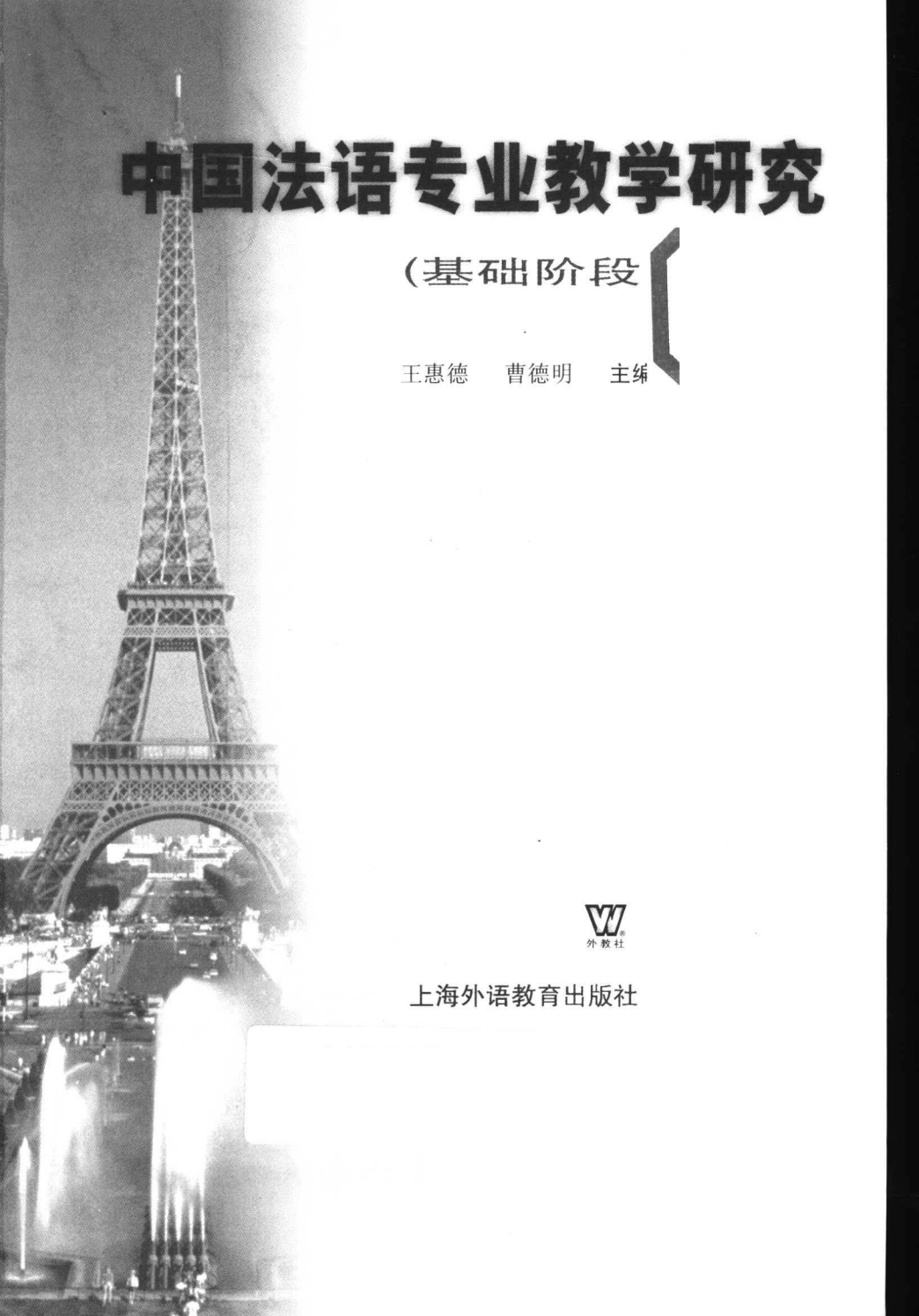
(基础阶段)



王惠德 曹德明 主编

W
外教社

上海外语教育出版社



中国法语专业教学研究

(基础阶段)

王惠德 曹德明 主编

W
外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国法语专业教学研究:基础阶段/王惠德,曹德明

主编. —上海:上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81095-604-3

I. 中… II. ①王… ②曹… III. 法语-教学研究
-高等学校-文集 IV. H329.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 029507 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 徐国华

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 10.5 字数 270千字

版 次: 2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-604-3 / H · 232

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编者按

好事多磨,翘首等待许久的《中国法语专业教学研究》(基础阶段)论文集终于呈现在大家面前了。

其实,对全国高校法语专业基础教学的研究、讨论、交流,始终是教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语组与中国法语教学研究会(以下简称两会)的工作重点,也是每次两会联席会议的主要议题之一。两会曾于1999年6月组织了一次“全国法语专业基础阶段水平测试”;2000年5月西安会议对测试结果进行了总结、分析和初步讨论;会议认为有必要对基础教学作进一步的研讨。于是2001年6月大连会议决定,将基础阶段的课堂教学作为下年度会议的研讨主题,出席会议的各院校代表积极响应,当场初报选题共22项。截至2002年6月成都专题研讨会前,共收到25所院校的40个论文题目;最终18所院校正式提交了23篇论文,其中17篇论文的作者到会向全体代表做了交流发言,取得了很好的效果。为扩大交流范围,两会决定,将已有的论文作适当修改,并发通知给各院校呼吁增补稿件,然后汇编出版。终因数量不足而拖延至今出版,对此表示歉意。

本文集现共收录论文37篇,分别来自全国22所高等院校法语本科专业的教师或研究生,以及一家外语专业出版社的编辑,共37位作者。所探讨的问题几乎涵盖法语基础教学阶段的各个层面,包括专业建设、教学改革、人才培养、教材建设、教材使用、新技术应用、多媒体教学、课程设置、教案准备、课堂教学等等。题材广泛、体裁多样、内容丰富、分析深刻、观点鲜明。既有从传授给学生语言知识(语音、语法、词汇等)为切入点的分析推理,又有以培养

学生语言技能(听、说、读、写、译等)作为主线的讨论研究;并就如何合理开发和使用教材、有效实施课堂和课外教学活动,如何提高学生兴趣与效果、改进教学方式与方法等一系列问题,畅所欲言,各抒己见,或举例分析,或正反论证,提出了许多具有深刻意义的理论观点和中肯实用的合理建议。可贵的是极大多数作者,结合本校或本人多年、甚至十几年或几十年的教学或办学实际,介绍了他们各自通过长期艰苦探索、不断总结和提高所积累起来的丰富的教学实践经验,以及切身体会。这是当前全国法语专业基础教学经验之总结,是一笔不可多得的宝贵财富。相信对同行读者和兄弟院校定能起到相得益彰之作用。尤其对初涉教坛的年轻教师、或将要走上讲台的未来教师,更有许多值得认真学习与借鉴之处。这也是我们编写此书的初衷所在。

对文章中所涉及的内容和观点,各作者一概文责自负。编者仅对部分论文的某些章节分段、语句和个词用法、标点符号等,适当作了调整和修改。为了相对规范和统一文章格式和体裁,对部分原来没有写《内容摘要》和《关键词》的文章,则作了增写。论文后面的《参考文献》(少量论文没有),显示出文章的科学性和学术性,虽在条文编排形式上略有不同,但我们未作统一修正,基本上仍保留了原作者使用的形式,一为尊重作者,二为体现不同风格,由读者自评自取。

美中不足的是,我们没能让全国所有高校的法语专业推荐教师参加这次文字形式的教学研讨与交流活动。因为还有10所院校没有文章,其中有些肯定能介绍出许多好的经验。这有待我们今后改进工作,力争每次活动让尽量多的院校参与其中,尽可能让好的经验得到广泛交流与传播。在此,我们对于积极支持与参与这次活动的院校、特别是做了大量工作的中国法语教学研究会的各位理事、以及各撰稿作者,表示深深的谢意;并衷心希望你们能一如既往地继续支持、关心、帮助、参与两会的各项工作与活动,让我们共同努力将中国法语教学研究搞得更好。同时对出版本文集

给予大力支持的上海外语教育出版社也表示感谢。

2005 年 4 月

目 录

编者按

- 1 中国法语专业直观与点析 王惠德
- 19 新设法语本科专业的内涵建设 陈 跃
- 27 法语基础课的改革与实践 董启汉
- 35 专业法语教学思路的探索 李志清
- 41 培养创新型外语专业人才 何慧敏
- 50 新世纪基础法语教学刍议 贾秀英
- 58 浅谈基础法语教学 阎雪梅
- 67 专业法语基础教学之我见 朱 晔
- 72 以教材编写为跳板,促进中国法语教学
——外教社新世纪法语专业本科生系列教材展望 高云松
- 78 基础教学与教材
——关于改进法语教材的一些设想 戴达民
- 84 新技术在法语教学中的应用 陈齐欢
- 94 让 TV5 进入初学者的课堂 李克勇
- 108 趋利避害,积极探索法语基础阶段的网上阅读教学 傅 荣
- 118 开放阅读课 杨 刚
- 127 如何选择和使用基础阶段的法语教材 彭 媛
- 137 基础课中法两种教材的并用 陈伟丰
- 145 谈中法两种教材的有机结合

	——兼谈引进国外教材与本国教材的相互补充	刘晓骏
154	关于使用《法语》(1—4册)的体会	曾俊杰
160	浅谈《Le Nouveau Sans Frontières》的学习心得	孙杰
167	课文释义方法探讨	谢咏
177	基础法语语法教学偶得	乔承伟
186	阅读和语法教学的结合点	张彤
193	法语语法基本理论学习和实际运用	
	——谈两套教材的配合使用	鹿一琳
199	关于法语长音问题的思考	丁步洲
210	基础教学中的语用问题	李元华
221	基础教学阶段师生课堂角色定位的思索	洪晖
230	调动学生的学习积极性是上好基础法语课的关键	郭玉梅
240	基础法语教学的课堂组织	
	——互动教学模式	张晶
251	课堂上的互动教学	车琳
259	结构性练习与交际性练习的有机结合	王助
271	口语训练与交际能力	黄玉山
283	灵活多样 循序渐进	
	——谈基础阶段口语操练的几种形式	高德利
291	开展法语学习第二课堂的一点经验	黄荭
300	浅析文化因素在基础教学阶段的导入	蔡旭青
306	礼仪与跨文化交际	
	——谈基础法语中的礼仪教学	蒲志鸿 申桂平
314	浅谈法语口译课程的设置	徐岚
319	法译汉教学:理念、方法与实践	王文新

中国法语专业直观与点析

王惠德

内容摘要：改革开放、新世纪、“入世”、扩招等，新形势不断出现，法语教学如何面对挑战、深化改革、与时俱进？本文就中国法语专业状况，包括专业设立、师资、招生、课程设置、教材建设与使用等几个主要方面，以及所面临的某些问题，作简单介绍、分析与思考，试以寻求更为有效的办学途径与教学方法。

关键词：学科建设 师资队伍 学生培养 课程与学时
教材与教法

根据中国法语教学研究会(以下简称研究会)最新的不完全统计,截至 2004 年 12 月,我国经过国家教育部或省市教委批准设立、并已招生的法语专业学科点已经达到 41 个,专业法语教师 380 多名,在校全日制本科生每年级 1000 名左右,在读硕士生每年级 80 名和博士研究生 7 名左右。

一、学科建设与发展

在中国,何时开始将法语列为一门独立学科在高校进行专业教学的,或许已经很难考证了。我国有多所名牌大学建校已愈百年,其中又有多少于 1949 年新中国成立前就设立了法语专业,又

是怎样实施教学与管理的,还是暂让他人去深究吧。从目前掌握的全国 41 所已设法语专业院校反馈的信息看,最早的要属北京大学,成立于建校初期的 1898 年,其他所有院校均于解放后才成立该专业的。现将中国法语专业 55 年的建设与发展,按历史年代划分为四个阶段予以简单回顾。

1949 年建国初期至 1966 年“文革”前的 17 年之间,先后开设法语专业的院校共有 13 所^①。其中 11 所为我国成立最早的外语类或涉外关系类专业院校,综合性大学包括北大在内只有 3 所。说明中国的外语教学绝大部分集中在专业外语院校里。这些院校至今仍然是外语教学的主角。从地域分布看,这些院校也基本集中在首都北京(6 所)、上海(2 所)和广州(2 所)北、中、南三地。

1966 年“文革”至 1978 年实行改革开放的 12 年之间,全国又有 10 所院校设立了法语专业^②,使该专业的招生规模和教学有了第二次突破。但我们发现,除了大连外国语学院和天津外国语学院两所专业外语院校外,法语专业开始更多地向师范类和综合性大学扩展。其实,“文革”开始后的几年中,高校首当其冲,停教停课,谈何建校和设专业,直至 70 年代初才逐渐恢复招生。所以这 10 所院校都是在 1972 年前后的两三年间成立法语专业的。

实行改革开放的 1978 年至实行全面扩招的 1998 年,这是历时 20 年全面改革开放和经济高速增长的漫长阶段。随着开放政策的全面实施与不断深化,外资引进大幅增加,使得对外交流活动

① 按成立年份先后顺序(下同):解放军洛阳外国语学院(1949 年),北京外国语学院(1950 年),上海外国语学院、外交学院(1956 年),中山大学(1957 年),南京大学、西安外国语学院、国际关系学院(1958 年),四川外国语学院、上海外贸学院(1960 年),北京语言大学、北京第二外国语学院(1964 年),广州外语外贸大学(1965 年)。

② 复旦大学(1970 年),华东师范大学、武汉大学、云南大学、长沙铁道学院(现为中南大学)、广西民族学院(1972 年)、大连外国语学院(1973 年)、天津外国语学院(1974 年)、首都师范大学、对外经济贸易大学。

日益频繁,外语人才的需求量也与日俱增,然而并没有出现人们想像中快速增加专业点和大量扩大招生人数的情况。因为事实上我们看到,在此期间,不仅新开设法语专业的院校只有7所^①,每教学点的招生人数也非常有限,而且除厦门大学外,其他6个专业点均于改革开放后十多年的90年代才成立。

从1999年开始,中国高校全面实施扩招,招生权限也逐步下放到各省市和院校。在此期间,我们看到,无论是教学点数量还是招生规模,法语专业又经历了一次重大飞跃阶段。6年间新增10所院校^②,且发展势头依然很猛。据本人初步了解,目前已另有十多所高校正在申办或筹建法语专业。截至2004年12月,唯是经国家教育部批准的法语本科专业教学点才能参加的中国法语教学研究会会员单位已达到41家,而且可以肯定还有若干所没有申请加入的院校。

二、师资状况

目前全国拥有380多名法语专业专职教师,毋庸置疑,这已是一支非常可观的师资队伍,40余所学校平均每校将近10位,按4000名在读本科生计算,师生比为1:10.5。如果根据教育部1:14的师生比例规定,这显然已大大超出。可我们知道,在这支名为专业教师队伍中,实际上有相当一部分还需要同时承担大量非法语专业的法语课、研究生的课,以及兼任着学校或院系各级的党政工作。

① 厦门大学(1978年)、山西大学(1990年)、武汉汽车工业大学(现为武汉理工大学)(1993年)、山东大学、杭州大学(现为浙江大学)、河北大学(1994年)、湘江大学(1995年)。

② 四川大学、四川师范大学、青岛海洋大学(现为中国海洋大学)(2000年)、中国人民大学、青岛大学(2001年)、南开大学、黑龙江大学、苏州大学(2002年)、西南交通大学、上海师范大学(2004年)。

2002 年全国 35 所高校法语专业教师参加工作年代情况

	1970 年前	70 年代	80 年代	90 年代	2000 年后	合计
人数	98	96	59	66	31	350
比例	28%	27%	17%	19%	9%	100%

我们发现,6 年前的 1998 年对当时 23 所高校的统计数据表明,55 岁以下的教师占到了总数的 78%,45 岁以下的超过了 50%,认为年龄结构是合理的。但 4 年后 2002 年的统计显示,1970 年以前参加工作的教师占了大多数,近几年都已先后退休了,或者到了退休年龄,因缺教师仍然坚持在教学岗位第一线,而 90 年代以后十多年间进入的教师总和也仅与此相当。这或许就是我们目前许多学校都在强烈呼吁需要快进教师的主要原因之一。

统计分析时,我们还注意到,35 所院校中,竟然有 30 所存在年龄断层现象,有些还相当严重,中间连续断了 20 年没有教师。当然其中有很多复杂的原因,历史的、政治的、经济的、地理的、职称的、待遇的、人际关系的等等。在这方面,有些学校就做得非常好,如南京大学和北京大学法语系。南京大学 12 位教师的 5 个年龄段构成是 2-2-3-1-4,北京大学 17 位教师的结构是 6-3-3-3-2,比较合理,主要是中间没有断层。

2002 年全国 35 所高校法语专业教师职称比例情况

	教授	副教授	讲师	助教	合计
人数	69	163	64	54	350
比例	20%	47%	18%	15%	100%

从职称比例方面看,1998 年与 2002 年的两次统计结果基本相似,除讲师与助教比略有变化外。按主管部门不成文的规定,职称比例应该是教授 1、副教授 3、讲师 4 和助教 2。上表数据显示

的比例明显不合此规定,特别是作为主要力量的讲师,还不到要求的一半。35所学校中有9所没有教授,5所没有讲师,9所没有助教。高级职称比例普遍很高而造成的后两项明显太低的现象,一方面说明我们法语专业的师资力量很强,教师的水平与层次比较高,有三分之二已获得了高级职称,10人中有2人是教授,近5人是副教授;另一方面也说明我们的教师队伍还没有形成合理的梯队结构,后备力量不足。当然这其中还有另外一个不容忽视的原因,那就是现在进高校当老师,至少需要硕士毕业,这两年又有许多学校只进博士毕业生。按国家现行政策,硕士毕业工作两年即能正常晋升为讲师,博士毕业对晋升副教授或教授也有很大优势。按此趋势发展,这样的比例不仅还会保持下去,而且随着博士毕业生比例越来越高,若干年后会有更多的学校出现没有讲师和助教的现象。

2002年全国31所高校法语专业教师学历层次情况

	博士	硕士	本科	其他	合计
人数	48	138	128		314
比例	15%	44%	41%		100%

上表数据表明,现有法语教师的学历基本是以硕士和本科毕业为主。但相信,如果上面提到的政策不变,这种结构比例在未来几年内将很快被较大幅度地改变,本科生的比重将越来越小,直至消失。根据对35所院校的调查,其中25所表示在未来5年内需要进教师85名左右,平均每校3.4名,每年17名。博士毕业生与硕士毕业生分别是36和49名。17所院校有进博士毕业生的意向,其中9所只要求进博士,不进硕士,而且最好每年进一名以上,另8所希望两种都进,仅8所表示只需进硕士毕业生。如果今天重做一次调查,进“博”还是进“硕”的比例肯定又有不小的变化。每年17名的数字,随着扩招的继续、新成立和即将成立专业院校

的增加等因素,必然会飞快超越。问题是去哪里寻求那么多的博士毕业生?学校又能创造怎样的优惠条件去吸引他们?

教师是办学之本,成功之源,对一个专业或学科点从成立到成熟、巩固、发展、提升等层面,至关重要,这一点从理论上早已取得共识。但关于具体专业的师资配备、教师的入门和继续培训与实践问题,就有讨论不完的话题。所以法语界业内人士和各学科点负责人见面时,经常谈论的也就是师资队伍的建设与教师的培养,特别是年轻教师的培养问题。认为教师来源可有不同渠道,招聘国内毕业生、招聘国外学成的留学生、选送国外攻读学位、兄弟院校调动等。但随着扩招和工作量的增加,往往是刚进来就让其单独承担主课的教学任务,各自为政,集体备课制不能保证或根本没有,缺少传、帮、带的过程,这就势必造成新教师压力大和教学质量难保证的状况。因此,除了借助外界力量进行培训外,主要还是依靠各专业或学科点自己解决,负责任地做好长远计划,否则必定后患无穷,最多也只能亡羊补牢。

三、学生情况

1. 本科生情况

据 2002 年初对全国 31 所院校的调查统计,保证每年正常招生的有 22 所,其中 3 所是 1999 年以后新设立的法语专业,其余 9 所院校或隔年招生、或每隔 2 至 3 年招生一次。

近 9 年全国高校法语专业本科生招收情况

	1994 年	1995 年	1996 年	1997 年	1998 年	1999 年	2000 年	2001 年	2002 年
招生学校数	20	19	17	19	24	25	25	31	31
招收学生数	404	376	342	427	527	770	747	966	996*

* 为参加 2004 年法语专 4 考试实际人数

在 1998 年公布的调查报告中,问及对未来三年的每年招生预测,21 所院校回答是基本维持原来数量,统计总数为 437 名,平均每个专业点仅 20 名左右。事实上当年 24 所院校的招生数达到了 527 名,比上年增加了 20% 以上,初露扩招征兆。在逐步改革原来由国家负责统一分配毕业生制度、毕业就业直接走入市场化的同时,从 1999 年开始,中国高校全面实施扩招,招生权限也逐步下放到各省市和院校。国家教育部官方数据显示,1998 年全国普通高校招生 108 万人,1999 年猛增至 160 万人,增幅高达 48%。2000 年又增加了 38%。虽然 2001 年和 2002 年的增幅分别降至 13% 和 10% 左右,但 2002 年的招生总人数已经达到了 340 万,是 1998 年三倍。虽然法语专业的招生人数没有完全与全国同步增长,但在 1999 年,在招生院校只增加一所的情况下,法语本科生的数量却也猛然提高到了 770 名,增幅达 46% 之多。时隔一年的 2001 年,不仅招生院校大量增加,招生数量比二年前又增加了 25%,每届学生总数首次有望历史性地突破千人大关。

院校之间在招生数量上的差异始终很大。1994 年招生最多的学校共招收了 52 名学生,占当年全国法语专业总招生 404 名的八分之一多,而同年招收 10 名学生的学校就有 3 所。在 2004 年首次举行的全国法语专业 4 级考试的 996 名 2002 级学生中,参加人数最多的学校达 73 名,最少的仅 9 名,平均每校 32.1 人。但我们看到,大部分学校的招生规模仍然控制在 15 至 30 人之间(17 所,占 31 所的 55%),超过 40 人的学校有 10 所,校均 53 人,学生总和超过了总数的一半,达到 53%。

2002 年全国 31 所高校法语专业参加 4 级考试人数情况

学生数	70 人以上	50-59 人	40-49 人	30-39 人	20-29 人	10-19 人	9 人以下
学校数	2	3	5	2	12	6	1
百分比	6.5%	9.7%	16.1%	6.5%	38.7%	19.4%	3.2%

统计数据还表明,每班的学生人数随着总量的增加同时相应增加。2002年参试的班级有45个,平均每班22.1人。我们历来实行外语小班教学(15人左右)的传统也随之逐渐被打破。现在一个班25人以上、甚至30人以上的现象已不足为奇。

扩大办学途径和招生规模应该说这是一件可喜之事。尤其是对于一个13亿人口的泱泱大国,全国高校的年招生人数已达到340万之多的时代,每年培养上千名法语专业的本科毕业生,显然还无法用百分比来计算。然而如此快速地扩校、扩招和扩班事实,还是在业内引起了不小的震动与担忧,这也是很正常的。专家们所关心的主要问题包括,扩校后师资力量不足、生源素质下降、每班人数太多,以及与此相关的如何保证教学质量和最终培养出毕业后能独立胜任工作的法语专业人才等。同时,还有一个不容忽视的事实,那就是大学生就业难和失业率高的问题^①。记得那时我们有些本科毕业生在上海或深圳应聘,直截了当的第一个问题就是,月薪3000元人民币以下的工作不感兴趣,每年还要动员好的学生报考研究生,这类现象近几年似乎已经不多见了。我们曾对全国2000年毕业的本科生做过一次调查,内容包括学生来源(全国或本省市),毕业去向[分地区(本省市、外省市、国外等)和主要部门(政府机关、考研或留校、中企、外企等)],毕业后三年法语使用率等,由于我们具体专业学科点对此类信息较难有全面的了解和掌握,学生毕业后与母校保持联系的也相当有限(校友会或学友会体系还没有形成),所以各校提供的数据不全整或缺乏权威性,作分析也就没有实际意义。总之,类似这些新形势下出现的新问题已引起各界的争议和重视。

^① 据2003年7月14日《经济观察报》报道:截至2003年6月20日,当年全国普通高校104万毕业生的就业签约率仅为50%,其中研究生约80%,本科生约60%,专科生,包括高职生,约30%。那么到2006年,340万大学毕业生中又有多少找不到工作的?

2. 研究生情况

我国自己培养法语专业研究生起步较晚,“文革”前只有成立于 20 世纪 50 年代中期的北京大学和北京外国语学院两所学校具有硕士学位授予权,毕业于当时的研究生现早已进入退休年龄。70 年代末恢复高考以后,一些教学实力强的院校相继被国家教委批准招收攻读硕士研究生与硕士学位授予权,从而真正开始一定数量的研究生培养。截至 2002 年底,全国共有 22 所高校^①获得了教育部批准的硕士学位授予权,但至今保持能每年招生的实际上仅 14 所,有些院校每隔 2 至 3 年才招收 1 至 2 名。根据 1998 年的统计,1994 年全国总共才招收了 14 名硕士生,毕业后又几乎全部留校或跨校当了专业教师。随着本科生的扩招,硕士研究生的招生人数也相应逐年增加,至 2002 年的 8 年间,整整增加了 6 倍,使本科硕士研究生比例达到了 12:1。估计最近两年每届已超过了 100 名,且申请读研的人数还在不断增长。

近几年全国高校法语专业硕士生招收情况

招生年份	1994	1995	1996	1997	1999	2000	2001	2002
招生学校	6 所	7 所	9 所	10 所	13 所	18 所	16 所	18 所
招生人数	14	21	25	33	55	61	75	84

至于我国法语专业博士生的培养,起步则更晚,更谈不上什么规模。从首所 1981 年获得博士授予权的学校起至今,20 多年间,国家总共才批准了 6 所高校^②拥有该权限,而且其中又仅 4 所具有法语专业作为独立学科的授予权,另两所是在外国语言综合学

^① 获得硕士授予权的学校 20 世纪 50 年代 2 所,70 年代 2 所,80 年代 6 所,90 年代 7 所,2000 年以后 5 所,总共 22 所。

^② 南京大学(1981 年)、上海外国语学院(1985 年)、北京大学(1987 年)、广州外语外贸大学(1998 年)、武汉大学、北京外国语学院(2001 年)。